

TRANSLATION NOTES

The last line on the final page requires some explanation. It was a troublesome one, even for a native Japanese fan! I reached out to ask about that line because even at the time when the chapter was published, I wasn't sure what V was referring to when he said 真似ごと (manegoto) that means imitation; copy; make-believe; sham.

V was saying that he was “imitating”, and the question was, who was he imitating? In my opinion, I believe he was referring to Dante and V was trying to copy him by saving humans. He does question the difference between him and Dante, and V says “humans” or “humanity”. Note that I used both terms for 人間 (ningen) to avoid the repetition.

The fan I talked with said that maybe he was talking about imitating humans, who are considered weak but they help each other in difficult times and perhaps, given that V was the human part of Vergil, he might have thought that he can find strength in humanity.

I hope my explanation helped!

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr